

# espacio

by **DURAN**

Nº1 enero-marzo 2013

TAN EXIGENTES COMO TÚ  
PERFECTIONISTS LIKE YOU  
SO ANSPRUCHSVOLL WIE SIE



innovación y constancia  
duranfriendly  
nueva exposición  
son bugadellas  
cocinas para vivirlas  
objetos con alma





# Tan exigentes como tú Perfectionists like you So anspruchsvoll wie sie

por GUILLERMO DURÁN BOSCH

**H**ace tiempo que buscábamos un eslogan que representara los valores de nuestra empresa, heredados de aquellos primeros emprendedores que, hace casi un siglo, fundaron DURAN. Dicho eslogan debía integrar esos valores con los actuales y, al mismo tiempo, debía representar un proyecto de futuro. Finalmente surgió la palabra “exigente”, como adjetivo que nos permitía explicar la evolución de nuestra empresa a lo largo de tantas décadas. Un concepto muy ligado a aquellos fundadores a los que podríamos definir, sin temor a equivocarnos, de austeros, constantes y trabajadores. En pocas palabras: personas exigentes consigo mismas.

Compromiso, confianza, solvencia, prestigio, son valores que han estado ligados a DURAN en sus más de 90 años de historia. Y, por supuesto, la “exigencia”. Exigencia, ante todo, con nosotros mismos, con nuestro servicio, con nuestras tiendas, con nuestros proveedores. Una exigencia que nos ha permitido ser quienes somos a día de hoy, y que nos obliga a innovar y evolucionar con nuevos formatos comerciales y con las nuevas áreas de negocio que siguen impulsando a la empresa.

Nuestros centros siguen mejorando cada día, aun cuando ya son una referencia en el sector. Esta es, y va a seguir siendo, nuestra filosofía.

**F**or some time now we had been searching for a slogan to represent the values of our company which we inherited from those original entrepreneurs who founded DURAN nearly a century ago. A slogan that would integrate those values into our present-day philosophy and at the same time represent a project for the future. Eventually the word “perfectionist” came up as an adjective enabling us to explain the evolution of our company over so many decades. A concept that was very close to the hearts of those founders whom we can safely define as austere, constant and hard-working. In a nutshell: people who demanded a great deal of themselves.

Commitment, trust, solvency, prestige – these are values that have been linked to DURAN over its more than 90 years of history. And naturally, “perfectionism”. Above all, the perfectionism we demand of ourselves, of our service, our shops, our suppliers. The perfectionism that has enabled us to be who we are today, and obliges us to innovate and evolve with new commercial formats and business areas which continue to drive our company along.

Our showrooms still improve day by day, even though they are already a reference within the sector. This is, and will continue to be, our philosophy.

**S**eit langem schon haben wir einen passenden Slogan gesucht, der einerseits die Werte unseres Unternehmens symbolisiert, die wir von den Gründungsvätern geerbt haben, die vor knapp einem Jahrhundert das Fundament für DURAN legten, andererseits aber auch für moderne Wertevorstellungen steht. Bei dieser Suche fiel immer wieder das Wort „anspruchsvoll“, um die Entwicklung unserer Firma im Laufe der Jahrzehnte zu beschreiben. Ein Konzept, das eng mit den Gründern verbunden ist, die zweifelsohne mit Sparsamkeit und stetiger fleißiger Arbeit den Grundstein legten – kurz gesagt: die hohe Ansprüche an sich selbst stellten.

Engagement, Vertrauen, Bonität und Prestige sind Werte, die die Marke DURAN in ihrer über 90-jährigen Geschichte treu begleitet haben. Und natürlich „Anspruch“. Anspruch vor allem an uns selbst, an unseren Service, an unsere Fachgeschäfte, an unsere Zulieferer – diese ständige Anforderung hat uns zu dem gemacht, was wir heute sind. Dies verpflichtet uns, neue Konzepte zu kreieren, uns mit neuen Geschäftsmodellen und Fachbereichen weiterzuentwickeln und unser Unternehmen voranzutreiben. Unsere Fachgeschäfte werden immer besser, obwohl wir seit langem zu den Branchenführern zählen. Dieser Anspruch ist und wird auch weiterhin Teil unserer Unternehmensphilosophie sein.



todo lo necesario para sus proyectos y la reforma de su hogar  
all you need for your home renovation projects

Alles, was Sie für Ihre Projekte oder für die Renovierung Ihres Hauses benötigen

cerámica baño cocinas  
ceramics bath kitchens  
keramik bad küchen

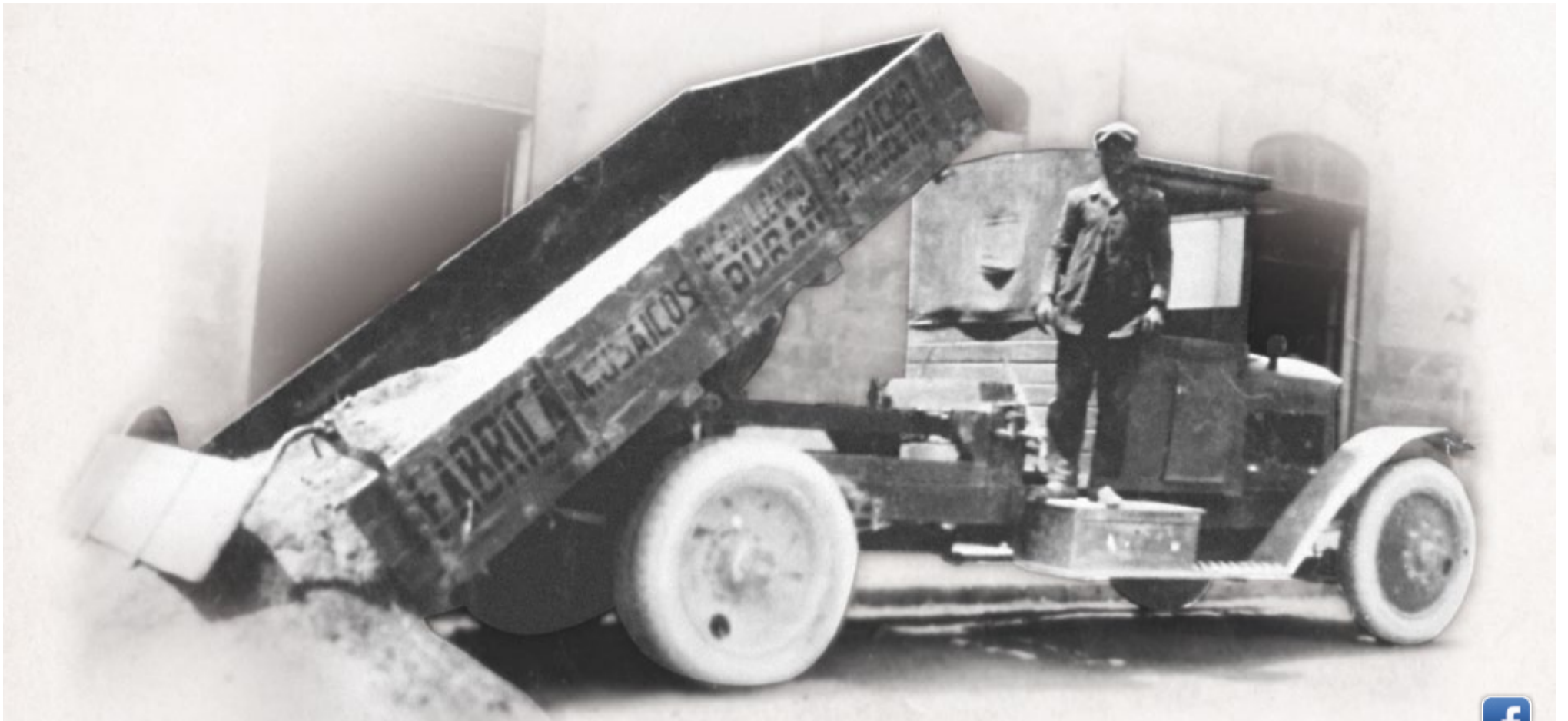


ferretería fontanería electricidad construcción  
hardware plumbing electrical construction  
eisenwaren klempnerei elektromaterial baumaterialien



muebles menaje decoración  
furniture household items decoration  
mobiliar haushaltswaren dekoration

CAN DURAN



# Una historia de innovación y constancia

## A history of innovation and constancy

### Eine Geschichte von Innovation und Beharrlichkeit

**E**n 1921, la familia Durán abrió una fábrica de mosaico en la puerta de San Antonio de Palma. Guillermo Durán Cañellas, con tan solo 18 años, viajó hasta París para adquirir el primer camión de la historia de DURAN, que condujo cruzando los Pirineos antes de embarcarlo hacia Mallorca. Años más tarde, la fábrica de mosaicos se trasladó al Coll d'en Rebassa, quedando las instalaciones de la Puerta San Antonio únicamente como tienda.

A principios de los años setenta esta tienda cerró por falta de espacio, trasladándose el negocio a la calle Ricardo Ortega, a un local de 1.200 m<sup>2</sup>, algo insólito para la época. La nueva tienda marcó tendencia en cuanto a cerámica y sanitarios, convirtiéndose en una de las exposiciones más importantes de España tanto por su tamaño como por las novedades exhibidas. En esta época el negocio cesó toda actividad de fabricación y se concentró en la distribución, quedando las instalaciones del Coll d'en Rebassa como un almacén de 13.000 m<sup>2</sup>.

En los años ochenta, el antiguo almacén de la calle Salado, en el Coll d'en Rebassa, se transformó en una amplia tienda hasta día de hoy, incorporando nuevas unidades de negocio, como la ferretería y fontanería.

En el año 2000 se da un paso importante con la inauguración de un nuevo centro de 8.500 m<sup>2</sup> en el polígono de Son Bugadellas en Calvià. Este centro es reformado completamente en el año 2013 convirtiéndose en un espacio de vanguardia en azulejos, cerámicas y baños, e incorporando en esta ocasión cocinas, muebles, decoración, iluminación, telas y todo tipo de complementos para el hogar.

**I**n 1921, the Duran family opened up a tile factory in Puerta de San Antonio in Palma. At the tender age of 18 Guillermo Durán Cañellas travelled to Paris to acquire the first lorry in the history of DURAN, which he drove back across the Pyrenees before loading it on board ship for Mallorca. Years later the tile factory moved to Coll d'en Rebassa, and the installations in Puerta San Antonio were left as a shop.

In the early 1960s this shop closed due to lack of space, and the business was moved to Calle Ricardo Ortega, to premises with an exhibition space of 1,200 square metres, something unheard of at the time. The new shop set a trend in terms of ceramic tiling and bathroom fittings, becoming one of the most important showrooms in Spain, due to its size and the novelties exhibited. During this period the business halted all production activity and focussed on distribution, and the Coll d'en Rebassa facility began to be used as a warehouse with a surface area of 13,000 m<sup>2</sup>.

In the 'eighties, the former warehouse in Calle Salado, in Coll d'en Rebassa, was converted into a spacious shop where it still remains, incorporating new business units such as the ironmongery and plumbing section.

The year 2000 saw another important step with the inauguration of a new showroom with 8,500 m<sup>2</sup> of exhibition space in Son Bugadellas, Calvià. This centre is being fully renovated in 2013 to become an avant-garde tile, ceramic and bathroom space, now including kitchens, furniture, decoration, lighting, fabrics and all kinds of accessories for the home.

**I**m Jahre 1921 gründete die Familie Durán am Stadttor San Antonio von Palma eine Fabrik, die Mosaik herstellte. Der nur 18-jährige Guillermo Durán Cañellas reiste damals bis nach Paris und kam über die Pyrenäen und mit der Fähre mit dem ersten LKW der Duranschen Firmengeschichte zurück nach Mallorca. Später siedelte die Fabrik an den Standort Coll d'en Rebassa um; am Stadttor San Antonio blieb das Fachgeschäft bestehen.

Zu Beginn der siebziger Jahre zog auch das Fachgeschäft wegen Platzmangels um – in ein 1.200 m<sup>2</sup> großes Lokal in der calle Ricardo Ortega, für damalige Verhältnisse ein ungewöhnliches Vorgehen. Das neue Geschäft vertrieb vor allem Keramik- und Sanitärartikel und avancierte zu einem der angesagtesten Showrooms in Spanien. Das Unternehmen gab die Fabrik auf, baute den Standort Coll d'en Rebassa zu einer Lagerhalle mit 13.000 m<sup>2</sup> Nutzfläche um und spezialisierte sich auf den Vertrieb.

In den achtziger Jahren wurde die Lagerhalle in der calle Salado in Coll d'en Rebassa in das aktuelle und geräumige Fachgeschäft verwandelt, in das die neuen Bereiche Eisenwaren und Sanitärbedarf integriert wurden.

Im Jahre 2000 wurde im Gewerbegebiet Son Bugadellas (Calvià) ein Fachgeschäft mit 8.500 m<sup>2</sup> Ausstellungsfläche eröffnet, dessen Modernisierung erst kürzlich abgeschlossen wurde. Hier werden nicht nur Fliesen, Keramik und Bäder gezeigt, sondern auch Küchen, Möbel, Dekorationselemente, Beleuchtung, Teppiche und Stoffe sowie Heimzubehör.

www.kaldewei.com



## KALDEWEI

The spirit of permanent innovation, a meticulous love of detail,  
the perfect synthesis of comfort and elegance – Asymmetric Duo.

Designed with an aesthetic aura of sensuousness and meticulously  
crafted in precious Kaldewei steel-enamel 3.5 mm  
with a 30-year guarantee.

# THE AESTHETICS OF ASYMMETRY

Asymmetric Duo – ergonomic, elegant, extravagant.



## duranfriendly

# Eficiencia energética, construcción sostenible

Energy efficiency, sustainable construction

*Energieeffizienz & nachhaltige Bauweise*



**D**URAN da un paso más hacia el futuro con la creación de su marca **duranfriendly**, que engloba a todos los proveedores, productos y novedades relacionados con eficiencia energética y la construcción sostenible.

Uno de los objetivos más importantes consiste en buscar nuevos elementos que aporten algo excepcional, además de informar sobre las novedades, legislación, subvenciones, nuevos productos, etc.

Otro de los retos es que **duranfriendly** se convierta en parte de la cultura de la empresa, y que aporte un valor añadido claro para todas aquellas personas que tengan las mismas inquietudes, más allá de una simple acción comercial carente de contenido.

En este primer año de vida de la marca ya hemos conseguido llevar a cabo un ambicioso proyecto: tener el nuevo aislante **duranfriendly**, el primer producto marca blanca en eficiencia energética. Puesto que el reto de la eficiencia pasa indudablemente por la economía, se trata de ofrecer a nuestros clientes productos más eficientes y a la vez más económicos.

Algo en lo que DURAN trabaja con empeño cada día para mantener esta constante evolución.

**D**URAN takes one step further towards the future with the creation of its brand, **duranfriendly**, which encompasses all the suppliers, products and novelties related to energy efficiency and sustainable construction.

One of its most important goals is to search for new elements which provide something exceptional, as well as to inform on novelties, legislation, new products, etc.

Another challenge is for **duranfriendly** to become part of the corporate culture and provide a clear added value for anyone who has the same concerns, above and beyond a simple commercial transaction with no content.

In this first year of the brand's life, we have already managed to implement an ambitious project – that of creating the new **duranfriendly** insulator, our first own brand energy-efficiency product. Since the challenge of efficiency is inevitably linked to price, our aim is to offer our customers more efficient products which are at the same time more economical.

Something we work on tenaciously day after day in order to maintain this constant evolution.

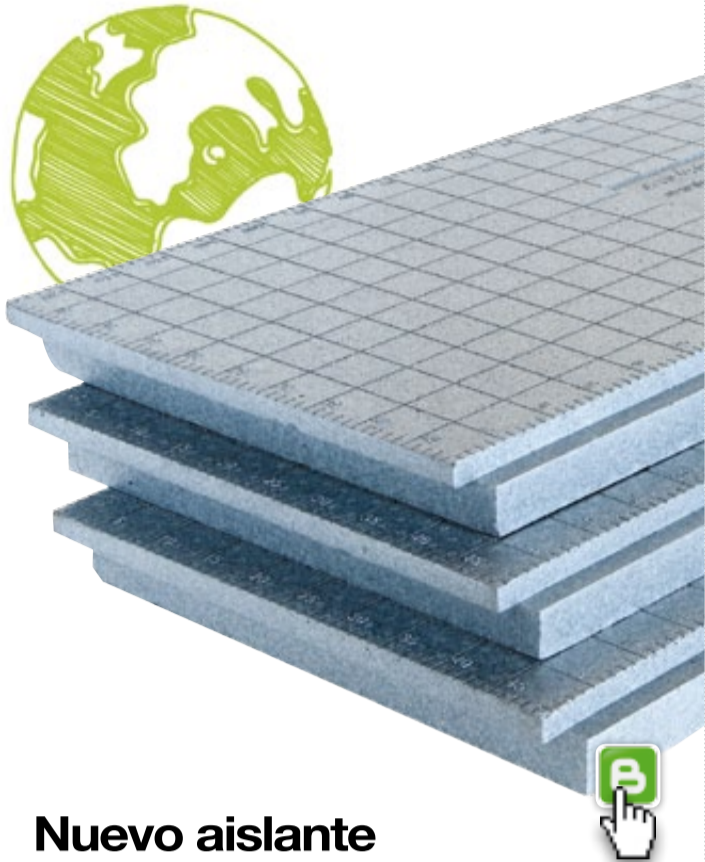
**E***in weiterer Schritt Richtung Zukunft ist die neue Marke **duranfriendly** von DURAN, die Produktneuheiten präsentiert, die auf effiziente energetische Nutzung und nachhaltige Bauweise abzielen.*

*Doch **duranfriendly** stellt nicht nur neue, außergewöhnliche Produkte vor, sondern informiert auch über Gesetze, Normen oder Subventionen.*

*Die neue Marke soll zum Bestandteil der Unternehmenskultur werden, die weit über ein simples, oft substanzloses Verkaufsgeschäft hinausgeht und unseren Kunden ein Mehr an Service offerieren.*

*Im ersten Jahr des Bestehens von **duranfriendly** hat DURAN mit der Entwicklung des neuen, energiesparenden **duranfriendly**-Isoliermaterials ein anspruchsvolles Projekt umsetzen können. Effizienz wirkt sich unmittelbar auf Wirtschaftlichkeit aus – Ziel unseres Unternehmens ist es daher, unseren Kunden effizientere und damit preiswertere Produkte anbieten zu können.*

*Dies setzen wir in unserer täglichen Arbeit zugunsten einer ständigen Fortentwicklung um.*



## Nuevo aislante "duranfriendly"

Efficiency at the best price

## New 'duranfriendly' insulator

Efficiency at the lowest price

## Neues duranfriendly-Isoliermaterial

Effizient & preiswert

**El primer producto marca blanca de duranfriendly es este aislante**, creado a partir de planchas de poliestireno expandido grafitado de alto rendimiento térmico-acústico, elevada Eco-eficiencia y 100% reciclable.

Gracias a las características especiales del producto, las planchas aislantes de este material proporcionan hasta un 20% más de eficiencia respecto al poliestireno expandido normal. Esto es posible gracias a la incorporación de finas partículas de grafito que actúan como absorbentes infrarrojos o reflectores.

**The first product by the "duranfriendly" brand is this insulating agent** created using 100% recyclable graphite expanded polystyrene panels with high thermal-acoustic performance and a high level of efficiency.

Thanks to the special characteristics of this product, the insulation sheets made from this material provide up to 20% more efficiency than normal expanded polystyrene. This is possible thanks to the incorporation of fine particles of graphite which act as infrared absorbers or reflectors.

**Die erste Kreation der Eigenmarke duranfriendly ist ein Isoliermaterial** aus Polystyrol-Platten mit Graphitgranulat. Der Dämmstoff zeichnet sich durch einen hohen Wärme- und Schallschutz sowie durch energiesparende Eigenschaften aus und ist vollständig recyclebar. Durch den Einsatz der Dämmplatten können im Vergleich zum normalen expandierten Polystyrol (EPS) 20 Prozent Energie eingespart werden, denn die feinen Graphitpartikel absorbieren Wärmestrahlen und reflektieren diese.

## Architec Dry de Duravit

Ahorrar agua de forma inteligente

## Architec Dry by Duravit

The clever way of saving water

## Architect Dry von Duravit

Intelligent Wasser sparen

**El urinario Architec Dry de Duravit no necesita ni tubos de alimentación de agua, ni griferías, ni agua para el lavado.** Se puede prescindir del líquido gracias a una membrana tubular integrada en el desagüe. Esta membrana se abre solo cuando pasa la orina, después se cierra otra vez y no deja pasar los malos olores. Sólo después de 7.500 usos hay que cambiar el desagüe con la membrana. Hasta ese momento el urinario sin agua habrá ahorrado aproximadamente 20.000 litros de agua potable.

**The Architec Dry urinal by Duravit needs no water supply pipes or taps or even water for flushing.** Liquid is no longer necessary thanks to a hose membrane integrated into the outlet. This membrane opens only when urine flows through, and then it closes again keeping unpleasant sewer odours away. The outlet with membrane only has to be replaced after about 7,500 uses. Up until this point, the new dry urinal will already have saved about 20,000 litres of drinking water.

**Das Pissoir Architec Dry von Duravit benötigt weder Wasserleitungen noch Wasserhähne und kommt ohne das kostbare Nass aus.** Eine rohrförmige, im Abfluss integrierte und geruchshemmende Membran öffnet sich beim Auftreffen des Urinstrahls und schließt sich selbstständig wieder. Erst nach ca. 7.500 Nutzungen müssen Membran und Abfluss erneuert werden – bis zu diesem Moment hat das wasserlose Pissoir rund 20.000 Liter Trinkwasser eingespart.



## Efectivo y reciclable

Intercambiador de calor de baja temperatura Jaga

## Effective and recyclable

Jaga low-temperature heat exchanger

## Effektiv & recyclebar

Niedrigtemperatur-Wärmeaustauscher Jaga

**Este producto de alta calidad ofrece 30 años de garantía y cuenta con un óptimo eco-score** (la huella que el producto deja en el medioambiente). Está fabricado en aluminio reciclado de alta calidad, tubería de cobre y latón. Sus aletas están corrugadas para ofrecer mayor potencia en menor superficie. Al circular por la tubería el agua calienta el aluminio, y el aluminio calienta el aire entre aleta y aleta, que al ser más caliente tiende a subir por convección.

**This high-quality product offers 30 years guarantee and has an optimum eco-score** (the imprint the product leaves on the environment). It is made using high-quality recycled aluminium, with copper and brass pipes. Its fins are corrugated to provide maximum energy on a smaller surface. As the hot water circulates through the pipes, it heats up the aluminium, and the aluminium heats up the air between the fins which then tends to rise by convection as it is warmer.

**30 Jahre Garantie gibt es auf diese hochwertigen Heizkörper mit dem optimalen Eco-Score.** Der Wärmeaustauscher ist aus wiederverwertetem Aluminium gefertigt, die Rohrleitungen aus Kupfer und Messing. Durch die geriffelten Rippen sind diese Heizkörper leistungsfähiger und beanspruchen weniger Fläche. Das Wasser erwärmt das Aluminium, das seinerseits die Luft zwischen den Rippen erhitzt, die die Wärme an die Umgebung abgibt.



the  
SPIRIT  
of  
WATER

DORN  
BRACHT

dornbracht.com/deque

DEQUE





# 2.000 m<sup>2</sup>

## Nueva exposición en Son Bugadellas New showroom in Son Bugadellas Neuer Showroom in Son Bugadellas



**E**n nuestra aspiración por renovarnos constantemente, acabamos de inaugurar en el espacio de Son Bugadellas una innovadora exposición de 2.000 metros cuadrados que busca cubrir todas las necesidades para un proyecto o reforma. En esta moderna exposición hay que destacar la integración de todas las áreas de negocio de DURAN bajo un mismo techo: cocinas, baños, cerámica, muebles, decoración, iluminación, tapicería, papeles pintados, etc. Se trata de un innovador modelo de negocio, pues el cliente puede pasear a lo largo de la exposición teniendo a mano, en el mismo lugar, todos los elementos necesarios para proyectar, construir y decorar su hogar. Un modelo único en Mallorca, que además cuenta con el asesoramiento del personal especializado en cada una de las secciones.

**A**s part of our aspiration to constantly renew ourselves, we have just inaugurated an innovative showroom in Son Bugadellas with 2,000 square metres of exhibition space to cover all possible needs for any project or renovation work. The most notable feature of this modern showroom is the inclusion of all of DURAN's business areas under one roof: kitchens, bathrooms, ceramic tiles, furniture, decoration, lighting, upholstery, wallpaper, etc. This is an innovative business model, as customers can stroll all over the showroom and find all the elements they need to design, construct and decorate their home on hand. A unique model in Mallorca, with the possibility of seeking advice from the specialist personnel in each section.

**U**nsere hohe Ansprüche bedeutet ständige Erneuerung. In unserem kürzlich eröffneten neuen Showroom im Gewerbegebiet Son Bugadellas präsentieren wir auf 2.000 Quadratmetern eine innovative Ausstellung unserer Produktpalette für Projektplanungen und Modernisierungsvorhaben. In der hochmodernen Produktschau sind sämtliche Fachbereiche von DURAN integriert, u.a.: Küchen, Bäder, Keramikartikel, Möbel, Dekoration, Beleuchtung, Teppiche und Tapeten. Unser innovatives Konzept ermöglicht es den Kunden, beim Besichtigen der Ausstellung an einem Ort alles für die Planung, Modernisierung und Dekoration ihres Heims zur Hand zu haben – ein einzigartiges Geschäftsmodell auf Mallorca. Unser hochqualifiziertes und auf die jeweiligen Fachbereiche spezialisiertes Personal steht Ihnen gern für eine Beratung zur Verfügung.







foto DENISE ALBERO



© Passivhaus Institut

## Passivhaus o cómo ahorrar un 90% de energía

PassivHaus, or how to save 90% energy

Passivhaus: 90% Energie sparen



por CARLOS FORNER, arquitecto\*.



© Passivhaus Institut

**E**l concepto Passivhaus (o “Casas Pasivas”) ha revolucionado el mundo de la construcción en cuanto a estándares de ahorro energético se refiere. Con más de 20.000 casos testados, esta forma de construcción surgida en Alemania se postula como la solución para crear espacios energéticamente eficientes, confortables, asequibles y ecológicos.

Passivhaus es un método de diseño del edificio concebido de manera que tenga tan poca necesidad de energía que no necesite un sistema propio de calefacción ni refrigeración. De este modo, el resto de energía necesario se puede aportar mediante el sistema de renovación mecánica de aire higiénico.

Así, las Casas Pasivas permiten un ahorro de hasta el 90% de energía comparado con las edificaciones del CTE. En términos de consumo, una Edificación Pasiva consume 1,5 litros de gasoil por metro cuadrado de espacio habitable, o el equivalente de energía de refrigeración. La carga térmica de calefacción y/o de refrigeración es menor que 10w/m<sup>2</sup>; o lo que es lo mismo: para calentar un salón de 21 m<sup>2</sup> se requieren 7 velas de té.

Las Passivhaus son valoradas por su alto nivel de confort, y utilizan recursos energéticos del interior del edificio tales como el calor corporal de los residentes y el calor aportado por la radiación solar.

Los elementos que mantienen la casa a temperatura de confort son ventanas especiales y un aislante cuidadosamente diseñado. Un sistema de ventilación provee continuamente de aire fresco al interior de la vivienda, manteniendo un nivel de salubridad extraordinario.

**REQUISITOS PARA UNA CONSTRUCCIÓN CERTIFICABLE.** Para que una edificación pueda ser certificada con el estándar Passivhaus debe cumplir: que el requerimiento de calefacción-refrigeración sea inferior a 15kwh/m<sup>2</sup> año; la carga de calefacción o refrigeración debe ser menor a 10w/m<sup>2</sup>; el consumo de energía primaria debe ser inferior a 120 kwh/m<sup>2</sup> año; el edificio debe conseguir un nivel de estanqueidad en la prueba a n50 inferior a 0,6h-1; por último, la temperatura interior del edificio en verano sólo puede superar los 26 °C, un 10% de todo el tiempo de refrigeración.

\*Carlos Forner es, desde 2011, el primer arquitecto Certified Passivhaus Designer en Baleares).

**T**he Passivhaus (or “Passive House”) concept has revolutionised the world of construction in terms of energy-saving standards. After testing over 20,000 houses this form of construction, which came into being in Germany, emerges as the solution to creating comfortable, affordable, energy-efficient and ecological spaces.

Passivhaus is a building design method conceived in such a way as to require so little energy that there is no need for a heating or cooling system. Thus, the rest of the energy needed can be provided by the mechanical renewal system of hygienic air.

As a result, Passive Houses save up to 90% of energy compared to buildings constructed according to the normal technical standards. In terms of consumption, a passive building consumes 1.5 litres of diesel per square metre of habitable space, or the equivalent of cooling energy. The thermal load for heating and / or cooling is below 10w/m<sup>2</sup>, or in other words, to heat a room measuring 21 square metres, you need just seven tea candles.

Passivhaus buildings are valued for their high level of comfort, and they use energy resources from the inside of the building such as the body heat of the residents and heat provided by solar radiation.

The elements that maintain the house at a comfortable temperature are special windows and a curiously-designed insulator. A ventilation system provides a continuous supply of fresh air to the inside of the building, maintaining an extraordinary level of salubrity.

**REQUISITES FOR A CERTIFIED CONSTRUCTION.** For a building to be certified at Passivhaus standard, it must fulfil the following requisites: the heating or cooling demand must be lower than 15kwh/m<sup>2</sup> per year; the heating or cooling load must be below 10w/m<sup>2</sup>; primary energy consumption must be not more than 120 kwh/m<sup>2</sup> per year; the building must not leak air more than 0.6 times the house volume per hour (n50 ≤ 0.6h / hour); and finally, the indoor temperature of the building in summer may only exceed 26°C, 10% of the whole of the cooling time.

\*Carlos Forner has been the first Certified Passivhaus Designer in the Balearic Islands since 2011).

**D**as ursprünglich in Deutschland entwickelte Passivhaus-Konzept hat die Energiestandards im Baugewerbe neu gesetzt. Mehr als 20.000 dieser komfortablen, umweltfreundlichen Häuser mit niedrigem Energieverbrauch wurden bisher errichtet und getestet.

Durch das Design der Gebäude haben Passivhäuser einen so geringen Wärmebedarf, das sie kein eigenes Wärme- oder Kühlsystem benötigen. Die notwendige Wärme kann hauptsächlich über ein Luftaustausch-System gewonnen werden.

Im Vergleich mit herkömmlichen Gebäuden, benötigen Passivhäuser bis zu 90 Prozent weniger Energie. Ein Passivhaus verbraucht 1,5 Liter Heizöl pro Quadratmeter Nutzfläche; die gleiche Energiemenge wird zur Kühlung benötigt. Selbst im Winter benötigen Passivhäuser nur eine Wärmeleistung von 10 Watt pro Quadratmeter. Mit anderen Worten: für die Erwärmung eines 21 Quadratmeter großen Wohnzimmers reichen bereits sieben Teelichter vollkommen aus.

Die aufgrund ihres hohen Komforts immer mehr geschätzten Passivhäuser nutzen zur Energiegewinnung u.a. die Körperwärme der Bewohner oder die thermische Energie der Sonnenstrahlen.

Spezielle Fenster und eine sorgfältig geplante und ausgeführte Wärmedämmung sorgen für gleichbleibende Raumtemperaturen. Über ein Lüftungssystem wird ständig frische Luft ins Innere des Passivhauses geleitet – das ist gesundes Wohnen pur!

**PASSIVHAUS-STANDARD** – Damit ein Gebäude als Passivhaus zertifiziert werden kann, müssen folgende Anforderungen erfüllt sein: Heizwärme- bzw. Kühlbedarf unter 15kwh/m<sup>2</sup> pro Jahr; Primärenergiebedarf: weniger als 120 kwh/m<sup>2</sup> pro Jahr; Wasserundurchlässigkeit des Gebäudes bei n50-Prüfung: weniger als 0,6h-1; maximale Raumtemperatur im Sommer: 26°C, die nur bei zehn Prozent des Kühlungszeitraums überschritten werden darf.

\*Seit 2011 ist Carlos Forner der erste Certified Passivhaus Designer auf den Balearen).





foto GORI SALVA



## Reducir el consumo en las rehabilitaciones

### Reducing consumption in rehabilitations

### Weniger Energieverbrauch durch Modernisierung



por LUIS VELASCO, arquitecto.

**E**l proyecto en cuestión consiste en la reforma integral del espacio bajo la cubierta de un edificio de uso polivalente de principios del S.XX. La situación del ático es excepcional, por su posición sobre-elevada en medio de una cuña verde que atraviesa el pueblo y permite dominar una secuencia de espacios verdes que conectan la sierra, los pequeños huertos del patio interior, el valle y el mar.

Se distribuye la vivienda en torno a dos áreas abiertas, patio e invernadero, concebidas como espacios intermedios entre interior y exterior, adaptables en cada momento al uso deseado y al clima exterior. El invernadero cuenta con una cubierta móvil que se desplaza lateralmente sobre la escalera, convirtiéndolo en una terraza soleada y protegida del viento. Del mismo modo, la cubierta puede desplazarse hacia el nordeste hasta situarse sobre la cubierta de vidrio.

La vivienda pretende, desde su diseño, permitir la implicación del usuario y su círculo más cercano en el proceso constructivo como un método efectivo de apropiación del espacio y el proyecto, fomentando una carga afectiva del lugar previa a su ocupación.

La apertura de un patio, al suroeste de la vivienda, permite el soleamiento de la cocina, el estudio y el baño, así como la apertura y comunicación visual de los pequeños espacios, entre ellos y entre estos y el exterior.

Debido a la orientación sureste del invernadero, la incidencia de los rayos solares es limitada. Para multiplicar la captación de energía, se convierte la cubierta móvil del invernadero en un gran captador solar del aire que calienta el invernadero y éste a su vez la vivienda.

La reducción de la demanda llega a alcanzar un 60% de las necesidades de calefacción en días soleados de fechas cercanas al solsticio de invierno, y un 100% de cobertura energética de climatización en días soleados hasta el mes de diciembre y a partir de finales de febrero. La bomba de calor se encuentra conectada al aire procedente del invernadero, incrementando la eficiencia de ésta entorno a un 75%.

El consumo energético se reduce a un 25% con respecto a los ratios habituales, demostrando que son posibles las alternativas en el campo de la rehabilitación, con soluciones energéticas complementarias a las convencionales.

**T**he project in question comprises the complete renovation of the space under the roof of a multi-purpose building dating back to the early 20th century. The situation of the top floor is exceptional due to its elevated position in the midst of a green belt which crosses the village affording a sweeping view of a sequence of green areas that connect up the mountains, the small gardens of the inner courtyard, the valley and the sea.

The residence is distributed around two open spaces, the courtyard and the conservatory, conceived as intermediate spaces between the indoors and outdoors, adaptable at all times to the desired use and the external climate. The conservatory has a mobile roof which moves sideways over the stairs, making it a sunny terrace which is sheltered from the wind. The roof can also be moved towards the north-east, and situated above the glass roof.

The design of the building aims to allow the user and his or her innermost circle to become involved in the construction process as an effective method of allocating space and appropriating the project, creating a sense of affection towards the residence even before it is occupied.

The creation of a patio on the south-west side of the residence provides sunlight in the kitchen, study and bathroom, as well as enabling the opening-up and visual communication of the smaller spaces between one another and between them and the outside.

Due to the south-easterly orientation of the conservatory, the effect of the sun's rays is limited. In order to increase energy capture, the mobile roof of the conservatory turns into a large solar collector for air which heats the conservatory and in turn, the house itself.

The reduction in energy demand can reach a figure of up to 60% of heating requirements on sunny days close to the winter solstice, and 100% of energy cover on sunny days up to the month of December and from the end of February on. The heat pump is connected to the air from the conservatory, increasing its efficiency by around 75%.

Energy consumption is reduced by 25% in comparison to the normal ratios, thus proving that alternatives are possible in the field of rehabilitation, with energy solutions that complement conventional ones.

**B**ei diesem Projekt soll das Dachgeschoss eines Mehrzweckgebäudes vom Beginn des XX Jahrhunderts modernisiert werden, das sich majestätisch inmitten einer grünen Dorfoase über eine wunderschöne Tal-Landschaft mit grünen Gebirgsausläufern, Meer und den kleinen Beeten im Innenhof erhebt.

Das Wohnhaus wird um zwei offene Räume konzipiert: den Innenhof und einen verglasten Wintergarten, die Innen- und Außenbereich miteinander verbinden und je nach Wetterlage und Bedürfnissen genutzt werden können. Das Schiebedach des Wintergartens kann seitlich über die Treppe verschoben werden, so dass eine windgeschützte Sonnenterrasse entsteht. Das Dach kann auch in nordöstlicher Richtung über das Glasdach verschoben werden.

Beim Design des Wohnhauses sind die Bewohner aktiv beteiligt. So können Raumgestaltung und Projekt ihren Bedürfnissen angeglichen werden und die Bewohner bauen noch vor dem Einzug eine persönliche Beziehung zu den Wohn- und Aufenthaltsräumen auf.

Durch den offenen Innenhof im Südwesten des Wohnhauses fällt Tageslicht in Küche, Studio und Bad und sorgt für eine lichtdurchflutete Verbindung innerhalb der kleinen Räume und zum Außenbereich.

Der Wintergarten ist nach Südosten ausgerichtet, daher ist hier der Einfall von Sonnenlicht beschränkt. Zum Ausgleich und zwecks Energiegewinnung wird das Schiebedach in ein großes Sonnenpanel verwandelt, das sowohl diesen als auch das Wohnhaus erwärmt.

An sonnigen Tagen um die Wintersonnenwende können so 60% Heizenergie gespart werden, an sonnigen Tagen bis Dezember und ab Ende Februar sogar bis zu 100%. Durch den Anschluss der Wärmepumpe an die Abluft des Wintergartens hat diese eine um 75% höhere Effizienz.

Im Vergleich zum normalen Verbrauch, sinkt der Energiebedarf bei diesem System um bis zu 25% – ein Beweis, dass bei Modernisierungen alternative Energiekonzepte eingesetzt werden können.



# Cocinas para vivirlas

## Kitchens for living in

### Küchen zum leben



**Nos apasiona proyectar cocinas para vivirlas.** La cocina es una estancia fundamental del hogar y por eso la mimamos al detalle. Para garantizar la tranquilidad de nuestros clientes y superar sus expectativas, encargándonos de todo el proceso: diseño, selección de productos y montaje final. Siempre con la confianza que da nuestro experimentado grupo de profesionales y su trato personalizado.

**We are passionate about designing kitchens for living in.** The kitchen is a fundamental room in the home, which is why we meticulously plan every single detail. To guarantee the peace of mind of our customers and exceed their expectations, we take care of the whole process – design, selection of products and final assembly. Always with the trust inspired by our experienced group of professionals and their personalized service.

**Unsere Leidenschaft ist das Designen von Küchen zum leben.** Wir legen Wert auf die Details, denn die Küche ist das Herzstück eines jeden Heims. Unsere Kunden können sich gelassen zurücklehnen, wir übertreffen Ihre Erwartungen und planen Design, Produktauswahl und Endmontage. Unser erfahrenes Expertenteam und individueller Service schaffen Vertrauen.



dica®

www.dica.es



CAN DURAN, nuestro espacio de mobiliario, menaje y decoración en DURAN Son Bugadellas, presenta una cuidada selección de diseños únicos y objetos que confieren calidez y un punto chic al hogar.

CAN DURAN, our furniture, homeware and decoration space in DURAN Son Bugadellas, presents a careful selection of unique designs and objects which confer quality and a hint of chic on the home.

CAN DURAN, unser Fachgeschäft für Möbel, Hausrat- und Dekorationsgegenstände bei DURAN in Son Bugadellas, präsentiert eine erlesene Auswahl einzigartiger Designs und Dekorationsartikel, die Ihrem Heim Behaglichkeit und einen schicken Touch verleihen.

# CAN DURAN

## Objetos con alma

Objects with a soul  
Dekoratives mit Seele



1. Sillón "BITTA", diseño de RODOLFO DORDONI para KETTEL. 2. Lámpara "ATTO", diseño SECTO DESIGN, de SMON BARCELONA. 3. Velón llama "TWISTFIRE", diseño BOCKWOLDT/ABELE, de AUERHAHN. 4. Decantador "EVE", diseño de RIEDEL. 5. Columpio "MAIA", diseño de PATRICIA URQUIOLA. 6. Barbacoa gas/grill, diseño de EVA SOLO. 7. Asiento "WOK", diseño JAVIER MARISCAL, de ANDREU WORLD. 8. Lámpara "JAZZ", diseño de DIEGO FORTUNATO. 9. Daybed "COTTAGE", diseño de PATRICIA URQUIOLA. 10. Aparador "PORTLAND" blanco, de PARLANE.

# DURAVIT



Cerámica sanitaria, muebles de baño, bañeras, Wellness y accesorios para embellecer aún más su cuarto de baño. Duravit España, Polígono Industrial Sector Z, c/ de la Logística, 18, 08150 Parets del Vallés, Tel. +34 902 387 700, Fax +34 902 387 711, [info@es.duravit.com](mailto:info@es.duravit.com), [www.duravit.es](http://www.duravit.es)

**DURAN**

COLL D'EN REBASSA. C.Salado s/n. 07007. Palma de Mallorca T. +34 971 460 000.  
Pol. SON BUGADELLES. C. Illes Balears 40. 07180 Calvià. Santa Ponça. T. +34 971 699 696.

[gduran.com](http://gduran.com)

siguenos en join us on besuchen sie

